

# Многоязычие сквозь призму языкового ландшафта

Влада Баранова

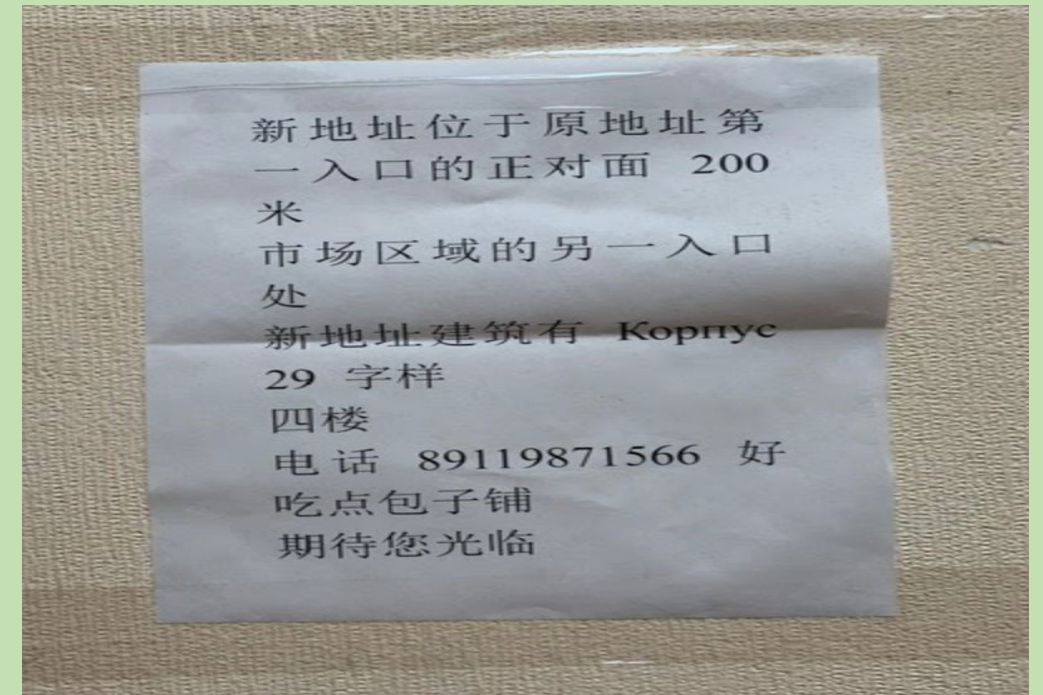
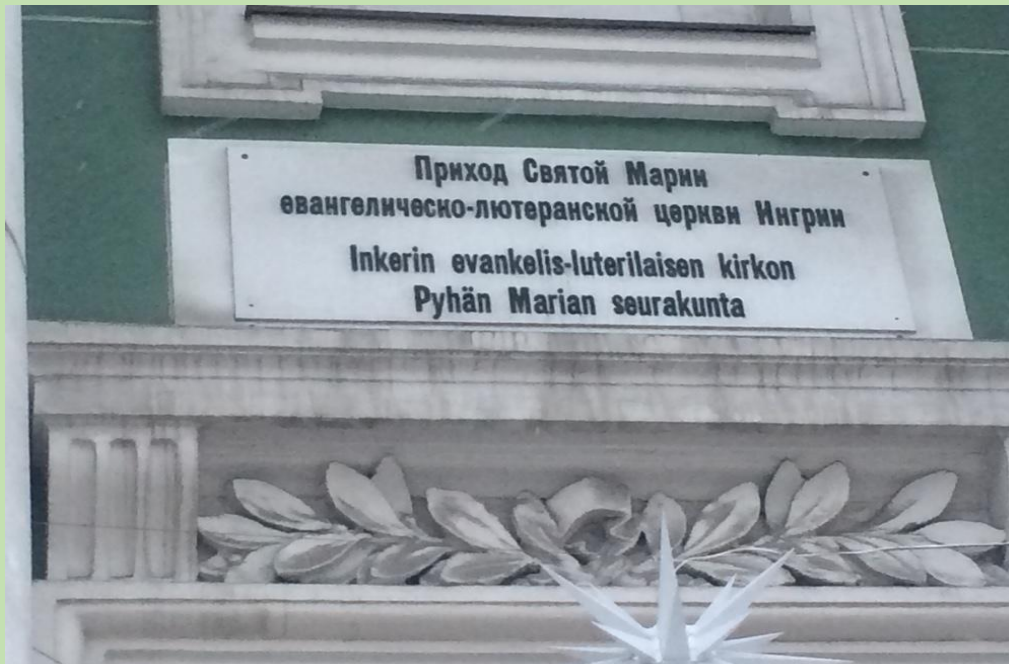
[vbaranova@hse.ru](mailto:vbaranova@hse.ru)

XIII Петербургский фестиваль языков

27 октября 2019

# Языковой ландшафт

- - то, как письменный язык включен в городское пространство
- ЯЛ – отражение многоязычия в официальных и неофициальных знаках, включая граффити
- Единицами анализа в ЯЛ выступают «any piece of written text within a spatially definable frame’, regardless of size or salience (Backhaus 2006: 55)

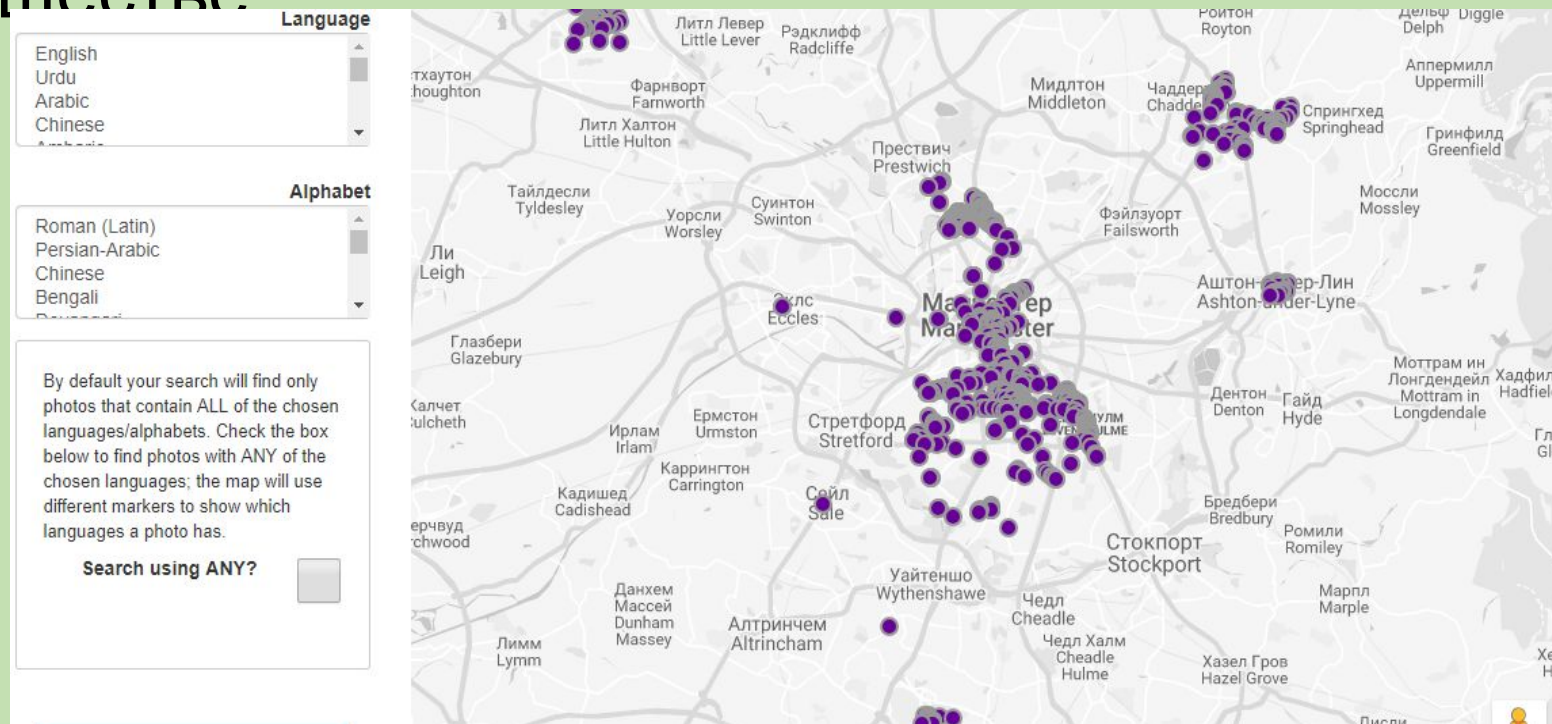


# Многоязычие СПб через языковой ландшафт

- Какие письменные языки используются?
- Тема: О чем пишут на этих языках?
- Статус: Официальный /неофициальный, бизнес, частные, двуязычные для всех или одноязычные тайные и пр.
- Где находятся? В каких районах? В каких местах?

Удобно показывать на картах, см.  
<http://www.linguasnapp.manchester.ac.uk/>

- Разные типы многоязычных знаков в разной городской среде – внимание к контексту и району
- Взаимодействие с жителями и повышение осознанности многоязычия в конкретном сообществе



# Карта ЯЛ для Питера

- 2018 LinguaSnapp St. Petersburg на ПО предоставленном 'Multilingual Manchester' (Я. Матрас) (ср. LinguaSnapp Melbourne, Jerusalem и forthcoming Hamburg)
- Локализация В. Баранова (НИУ ВШЭ), К. Федорова (ЕУ СПб). <https://linguasnapp.hse.spb.ru>
- Через мобильное приложение LinguaSnapp SPB (GooglePlay, Apple store)



<https://linguasnapp.hse.spb.ru>

The screenshot displays the LinguaSnapp application interface. The browser address bar shows the URL <https://linguasnapp.hse.spb.ru>. The main content area features a map of Saint Petersburg with numerous red location pins. The sidebar on the left contains several filter sections:

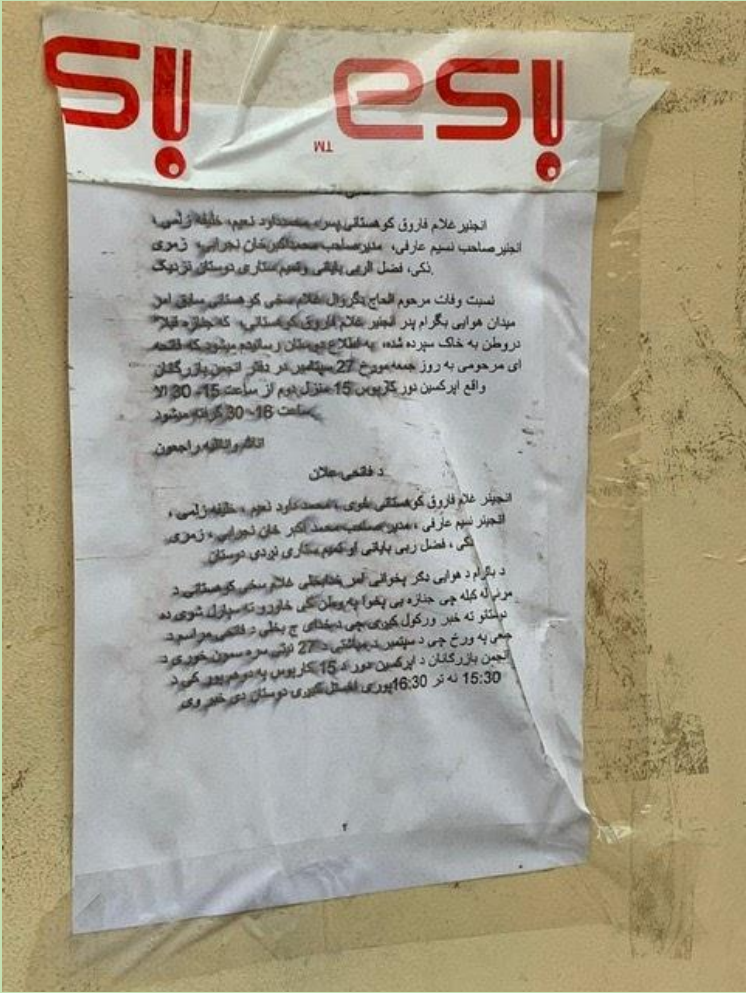
- Заголовок содержит**: A search box containing the text "Аны".
- Район**: A list of districts including Адмиралтейский, Василеостровский, Выборгский, Калининский, Кировский, Колпинский, Красногвардейский, and Красносельский. Below the list are three checkboxes: "Выбрать все районы" (checked), "Включая записи без указания района" (checked), and "Показать районы на карте" (unchecked).
- Язык**: A list of languages including Русский, Английский, Немецкий, and Арабский.
- Алфавит**: A list of writing systems including Кириллица, Латиница, Китайские иероглифы, and Корейское письмо.

The map shows various districts such as КАЛИНИНСКИЙ Р-Н, КРАСНОГВАРДЕЙСКИЙ Р-Н, ПЕТРОГРАДСКИЙ Р-Н, АДМИРАЛТЕЙСКИЙ Р-Н, КИРОВСКИЙ Р-Н, ФРУНЗЕНСКИЙ Р-Н, and СКОВСКИЙ Р-Н. The Windows taskbar at the bottom indicates the system time is 18:36 on 27.09.2018.

# Какие языки используются в ЯЛ в СПб?

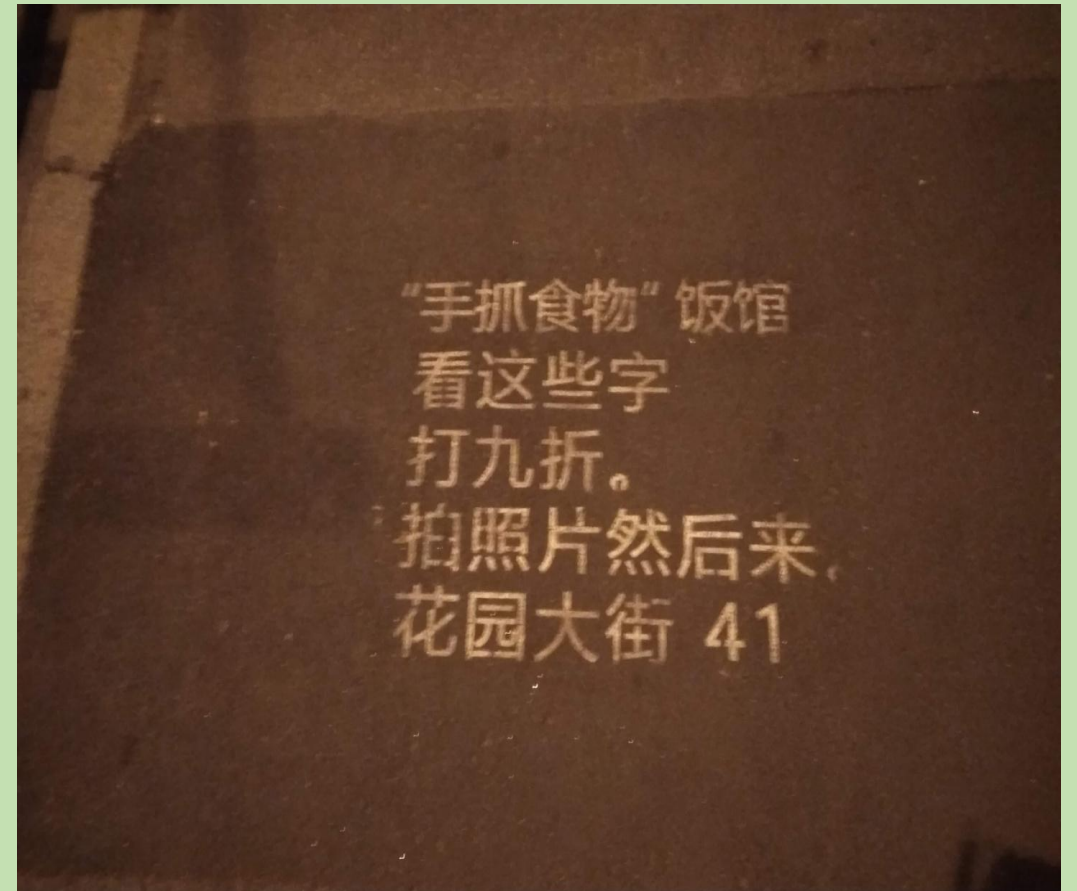
- Русский, английский, китайский, узбекский, таджикский, киргизский, корейский, итальянский, немецкий, арабский, дари, вьетнамский, армянский, грузинский и др.
- Почти не используются миноритарные языки РФ.
- Почти не используются языки соседей – финский, эстонский.
- Многоязычных надписей неожиданно больше – их почти не видят те, кто не вглядывается или те, кому не адресовано.
- Но многоязычия мало и оно скрыто.

# Кто замечает надписи на других языках?

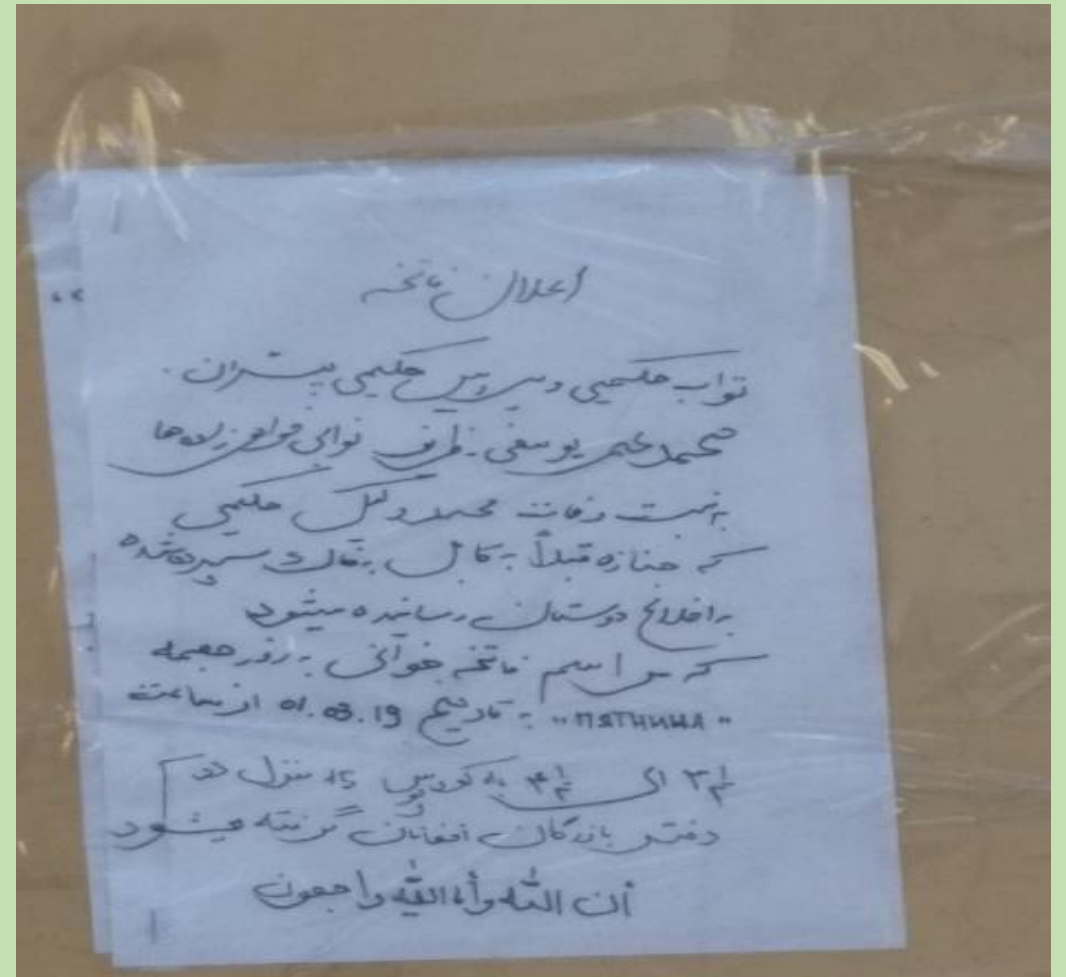




# Многоязычие под ногами



# ЯЛ очень быстро меняется

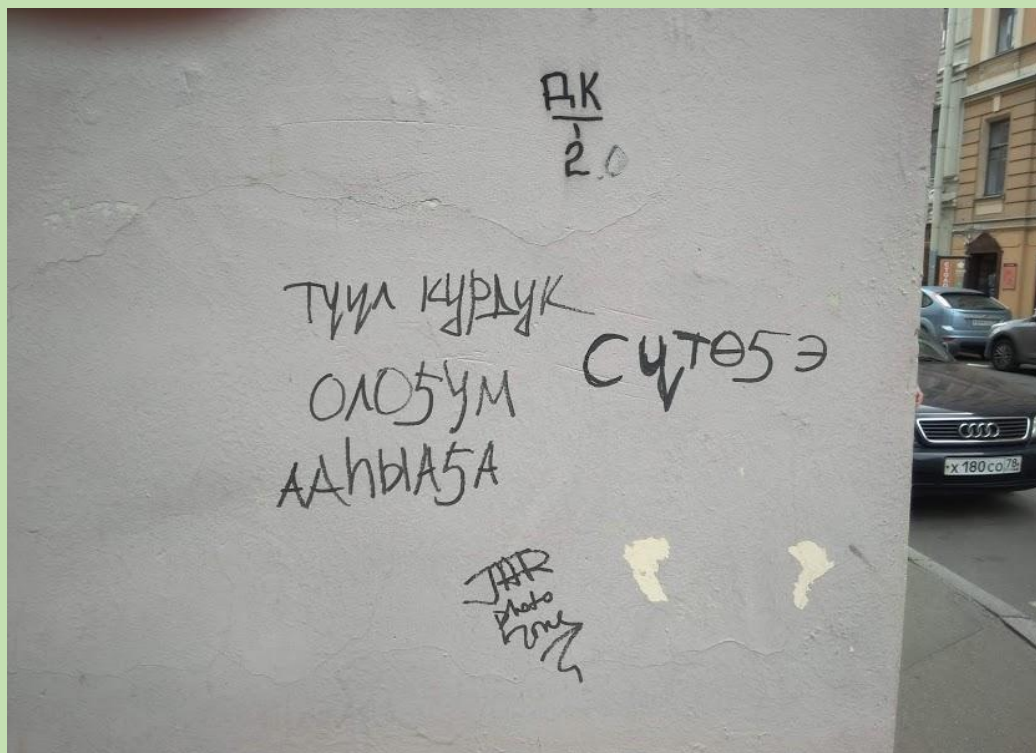


Граффити быстро закрашивают

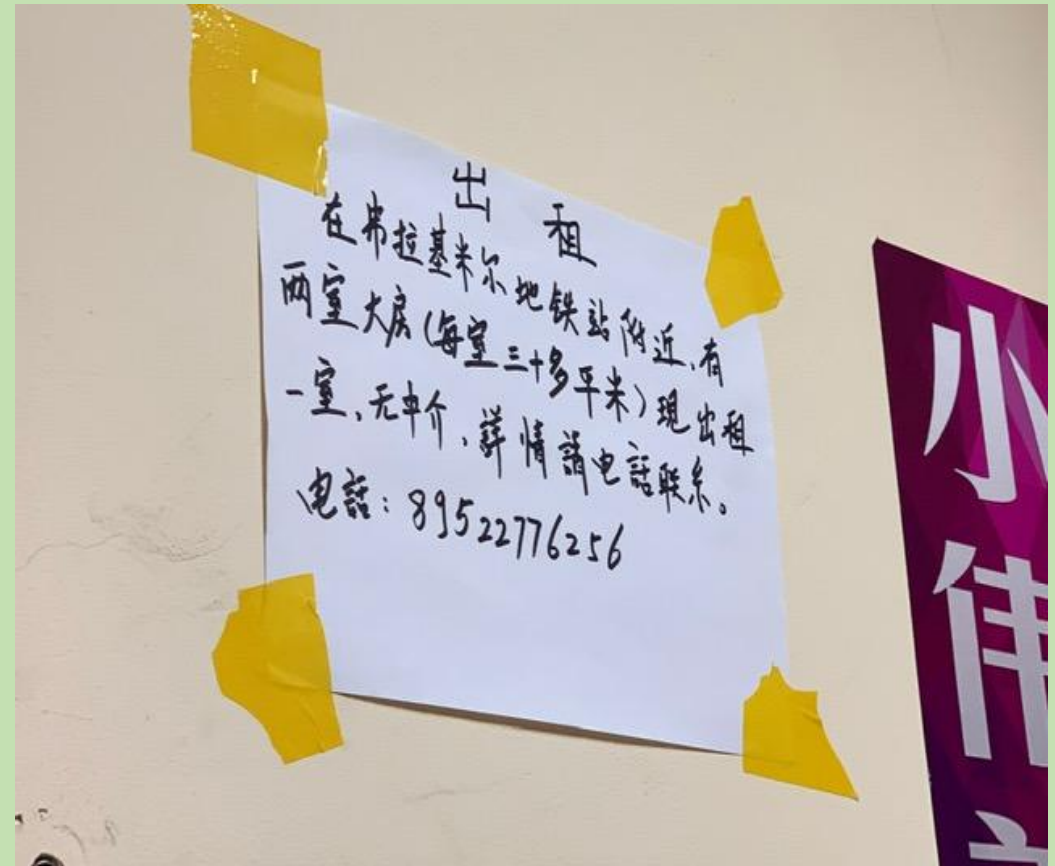
Граффити на якутском («моя жизнь пройдет как сон»)



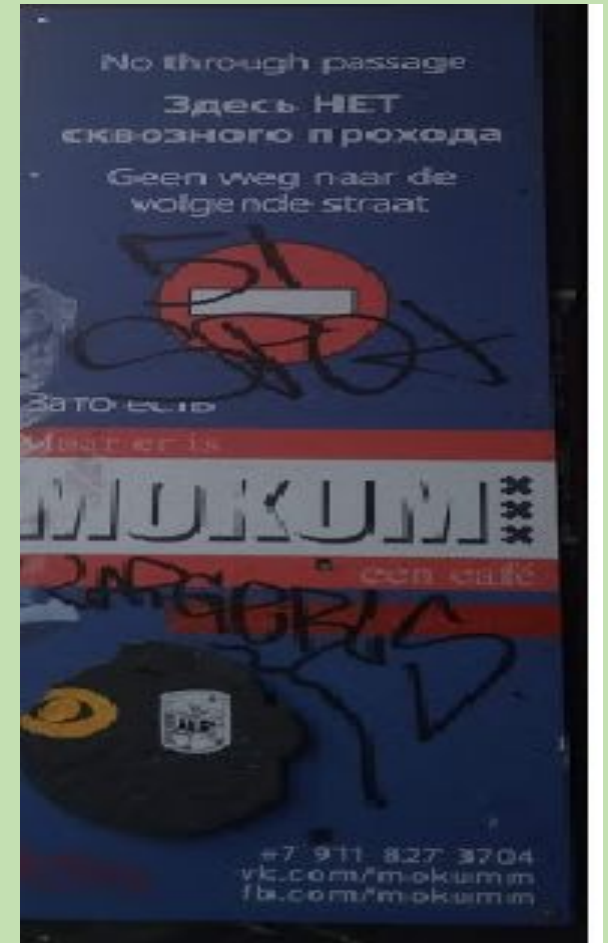
Казахск.



# К кому и кто обращается? Официальный и неофициальный китайский



# Почему бизнес выбирает те или иные языки?



# Язык или шрифт как элемент дизайна



# Официальные объявления



Неофициальное: внутри, в непрестижных  
или скрытых местах

КИЗ. БОР  
1000 РУБ Эвадига  
айтган шешенги  
үсевади.  
Тел: 893134★84

小伟美发染烫专业店

出售染发膏、发泥、精油

出售洗发水

弹力素

3楼

预约电话：  
8961-811-1668

小伟美发专业店

QR code



Lingua Snapp Spb (@lingsnappspb) в инстаграме  
Телеграм: <https://t.me/linguasnapp>

- Как сделать многоязычие видимым и популярным?
- Многоязычие и город

